

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 5, 2021
tone 7 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 2
GOD-BEARING FATHER SABBAS THE SANCTIFIED

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّافِرِ دُورَ الْجَنَّةِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّافِرِ دُورَ الْجَنَّةِ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. SABBAS THE SANCTIFIED IN TONE EIGHT

The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Sabbas, intercede with Christ God to save our souls.

إِنَّ الْبَرِّيَّةَ غَيْرَ الْمُثْمَرَةَ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَخْضَبْتَ، * وَبِالْتَهَادَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ * إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ أَثْمَرَكَ أَثْمَرَتْ. * فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ يَتَلَأَلُ بِالْعَجَائِبِ، * يَا أَبَانَا الْبَارَّ سَابَا. * فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ * أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ الْبَلْبِسِ الظُّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

Today the virgin gives birth to the transcendent One, and the earth offers a cave to the unapproachable one! Angels, with shepherds, glorify Him! The wise men journey with the star, since for our sake the Eternal God was born as a little child!

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَعَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوِلَادَةٌ لَا تَقْسُرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتَ، وَمَجِدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

EPISTLE for St. Sabbas the Sanctified

The saints shall rejoice in glory. (Psalm 149:5)
Sing to the Lord a new song. (Psalm 149:1)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Ephesians
 (5:22-6:2)

Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who

يَفْتَخِرُ الْأَبْرَارُ بِالْمَجْدِ. رَتِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً.
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى
 أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (2:6-22:5)
 يَا إِخْوَتِي، إِنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ الْمَحَبَّةُ، وَالْفَرَحُ، وَالسَّلَامُ، وَطَوْلُ الْأَنَانَةِ، وَاللِّطْفُ، وَالصَّلَاحُ، وَالْإِيمَانُ، وَالْوَدَاعَةُ، وَالْعَفَافُ. وَهَذِهِ لَيْسَ نَامُوسٌ ضِدَّهَا. وَالَّذِينَ لِلْمَسِيحِ صَلَّبُوا أَجْسَادَهُمْ مَعَ الْآلَامِ

<p>are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: <i>Blessed is the man who fears the Lord.</i> (Psalm 111:1)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: <i>His righteousness endures forever.</i> (Psalm 111:9)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>والشَهَوَاتِ. فَإِنَّ كُنَّا نَعِيشُ بِالرُّوحِ فَلْنَسْأَلُكَ بِالرُّوحِ أَيْضاً. وَلَا نَكُنْ نَوِي عُجْبٍ وَلَا نُغَاضِبُ وَلَا نَحْسُدُ بَعْضُنَا بَعْضاً. يَا إِخْوَهُ إِذَا أُخِذَ أَحَدٌ فِي زَلَّةٍ فَأَصْلِحُوا أَنْتُمْ الرُّوحِيِّينَ مِثْلَ هَذَا بَرُوحِ الْوِدَاعَةِ. وَتَبَصَّرْ أَنْتَ لِنَفْسِكَ لئَلَّا تُجْرِبَ أَنْتَ أَيْضاً. إِحْمِلُوا بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ وَهَكَذَا أَتَمُّوا نَامُوسَ الْمَسِيحِ.</p>
--	--

GOSPEL for the 10th Sunday of Luke

<p style="text-align: center;">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (13:10-17)</p> <p>At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, <i>“Woman, you are freed from your infirmity.”</i> And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, <i>“There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day.”</i> Then the Lord answered him, <i>“You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?”</i> As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.</p>	<p style="text-align: center;">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالْتَمَلِيزِ الظَّاهِرِ (17-10:13)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَ يَسُوعُ يَعْلَمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ السَّبْتِ. وَإِذَا بِأَمْرَةٍ بِهَا رُوحٌ مَرَضٍ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ مُنْحَنِيَّةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَّصِبَ الْبَنَّةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ، دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: إِنَّكَ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ، وَمَجَّدَتِ اللَّهَ. فَأَجَابَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَهُوَ مُغْتَاظٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعَ فِي السَّبْتِ، وَقَالَ لِلْمَجْمَعِ: هِيَ سِتَّةُ أَيَّامٍ يُنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا. فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجَابَ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَائِي! أَلَيْسَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَحُلُّ نَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمَذُودِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهَذِهِ، وَهِيَ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِي كُلُّ مَنْ كَانَ يِقَاوِمُهُ، وَفَرِحَ الْجَمْعُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَصْدُرُ مِنْهُ.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلْلُويَا.</p>
---	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.